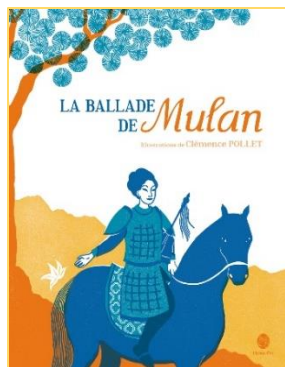


## L'album français *La Ballade de Mulan* récompensé par un Chen Bochui international.

Décernés le 12 novembre 2015, à l'occasion de l'ouverture de la 3<sup>ème</sup> Foire internationale du livre de jeunesse de Shanghai, les 26<sup>èmes</sup> prix Chen Bochui du livre de jeunesse ont distingué l'ouvrage publié aux éditions HongFei Cultures.

\*\*\*\*\*



**LE LIVRE** *La Ballade de Mulan* offre la **traduction du texte classique chinois du IV<sup>e</sup> s.** à l'origine de la légende de la célèbre héroïne partie à la guerre à la place de son père sans que soit connue avant son retour sa qualité de femme.

**Clémence POLLET** illustre en gravure cette fresque intime, héroïque et universelle. À la concision du texte ancien, elle répond par la force et la modernité de ses compositions et la puissance d'un jeu de quatre couleurs.

**L'impression de qualité** est réalisée en quatre tons directs, sur un papier Munken et dans un format généreux (25x34cm). Une jaquette narrative abrite une couverture remarquable faite d'un double portrait. Révélant un jeu d'identité et de genre, elle inscrit ce texte chinois ancestral

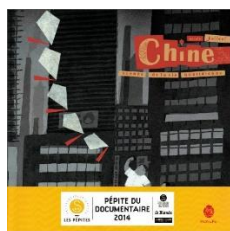
dans une étonnante résonance avec des préoccupations actuelles.

Lors de la remise du prix à l'éditeur **Chun-Liang YEH**, également traducteur du texte, le jury international a souligné le travail signifiant réalisé par l'artiste française Clémence POLLET. Il relève en particulier que de sa « **créativité mêlant les éléments orientaux et occidentaux, il résulte un livre novateur d'un grand intérêt [...]** procurant aux lecteurs une joie durable. »



\*\*\*\*\*

**LES PRIX** Chen Bochui tiennent leur nom d'un écrivain (1906-1997), grand défenseur de la littérature enfantine contemporaine en Chine. Créés en 1981, ils sont ouverts aux éditeurs du monde entier en 2014 dans le but de "promouvoir l'excellence de l'édition pour la jeunesse, la diversité culturelle et d'encourager la lecture des jeunes enfants". » En 2015, ils ont été décernés par un jury international notamment composé par ZHOU Xiang, auteur et éditeur chinois, l'espagnole Maria Jesus GIL, la française Nathalie BEAU ou encore l'illustrateur sud-africain Piet GROBLER.



**HONGFEI CULTURES**, maison d'édition jeunesse française créée en 2007 par Chun-Liang YEH et Loïc JACOB, propose une expérience sensible de l'altérité à travers notamment la publication de textes chinois illustrés par des artistes français. En nov. 2014, la Pépite du documentaire (SLPJ-Montreuil / Le Monde) a distingué un titre de son catalogue, *Chine, scènes de la vie quotidienne* de Nicolas Jolivot.

**LES AUTEURS** Chun-Liang YEH, qui représentait HongFei lors de la remise du prix, se définit comme un « voyageur entre les cultures ». Il est né et a suivi ses études à Taiwan. Arrivé en France en 1992, il y est devenu architecte et a exercé son métier à Paris où il acquiert la nationalité française. Parti deux ans à Oxford pour poursuivre une recherche en *urban design*, il engage à son retour une nouvelle carrière dans l'édition de beaux livres sur l'architecture et le design français avant de créer HongFei Cultures. Editeur, traducteur (il a traduit en chinois *Les Paradis artificiels* de Charles BAUDELAIRE, éd. Facs Publishing, Taipei 2007), il est également l'auteur, depuis 2008, d'une quinzaine de livres pour la jeunesse.



Chun-Liang YEH, image © CNA 2015

**Clémence POLLET** est diplômée de l'école Estienne à Paris et de l'école des Arts décoratifs de Strasbourg. Sa création graphique a très vite été remarquée notamment lors de la sélection de ses images aux concours internationaux de Figures Futur et de l'Institut international Charles Perrault en 2006, puis de Bologne en 2007. Son premier livre, publié aux éditions du Rouergue en 2009, obtient le prix du 1<sup>er</sup> album au SLPJ de Montreuil. Elle a illustré une quinzaine d'album jeunesse dont trois sont parus aux éditions HongFei Cultures.



Clémence POLLET

***La Ballade de Mulan*, trad. Chun-Liang Yeh - illus. Clémence Pollet**  
**Dès 8 ans - Chine, légende, Mulan, genre - 19,90 € - isbn 978-2-35558-102-1**

En nov. 2015, le catalogue des éditions HongFei Cultures compte 60 titres - Diffusion-distribution VOLUMEN  
 HongFei bénéficie du soutien aux entreprises d'édition de livres imprimés ou numériques de CILIC - Région Centre Val-de-Loire